

Fraseología y Gramática de Construcciones¹

DMITRIJ DOBROVOL'SKIJ

*Academia de Ciencias de Rusia*²

traducido del alemán por Manuel J. Sánchez Sánchez

Universidad de Granada

Resumen: *El objetivo de este artículo es clarificar qué áreas de la fraseología pueden ser descritas de forma eficiente dentro del marco de la Gramática de Construcciones (GC) e inversamente, qué ideas y métodos de análisis de la GC pueden ser eficaces y de utilidad para la fraseología. El artículo se divide en dos partes. En la primera parte, se discuten las relaciones y puntos en común entre la Fraseología (teórica) y la Gramática de Construcciones. En particular, estamos interesados en la cuestión de si existen clases de fraseemas que no se pueden detectar de modo satisfactorio con los medios de la fraseología tradicional y qué instrumentos y enfoques de investigación son los más adecuados. En la segunda parte del artículo, se muestran, a través de ejemplos concretos, las posibilidades de aplicar los métodos de la GC al análisis de fraseemas de forma productiva.*

Palabras clave: *Gramática de construcciones, fraseología*

Abstract: *The aim of this paper is to clarify which areas of phraseology can be described efficiently within the framework of Construction Grammar (CG) and conversely, which ideas and methods of analysis of CG can be effective and useful for phraseology. The article is divided into two parts. In the first part, we discuss relationships and commonalities between (theoretical) phraseology and Construction Grammar. We are especially interested in the classes of phrasemes that can not be detected in a satisfactory way with the traditional means of phraseology, and in the research approaches and tools which could be the most appropriate. In the second*

¹ Trabajo surgido en el seno del proyecto de investigación RGNF 08-04-00173a.

² <dm-dbrv@yandex.ru>

part, we show, by means of concrete examples, the possibilities of applying productively the methods of CG to the analysis of phrasemes.

Keywords: *Construction Grammar, Phraseology*

1. Frasemas como construcciones

La Fraseología y la Gramática de Construcciones tienen muchos puntos en común. Esto no es novedoso, ya que los primeros ejemplos conocidos donde se demostraron las ideas de la GC eran de frasemas: [...] *it was prime examples of phraseologisms whose analysis “gave rise” to Construction Grammar in the first place* (Gries 2008: 14). En Fillmore, Kay & O'Connor (1988: 504), las construcciones se definen como *things that are larger than words, which are like words in that they have to be learned separately as individual whole facts*. Esta definición resulta aplicable a los frasemas, como comúnmente se entienden. Por otra parte, está claro que la Gramática de Construcciones no se limita a los frasemas y que la fraseología tiene sus propios objetivos y sus conceptos específicos.

1.1. Gramática de Construcciones y Fraseología: similitudes y diferencias

La investigación moderna en el campo de la fraseología se ocupa de complejos fijos de palabras de todos los tipos posibles. En lingüística, no existe una clasificación universalmente aceptada de los frasemas, pese a que las escuelas e investigadores de la fraseología han llegado muy lejos en esta área. Sin embargo, tomadas una por una, hay subclases de frasemas que sí gozan de cierto consenso, aunque sea bajo nombres diferentes (Burger, Dobrovolski, Kühn & Norrick 2007: 4-6; Baranov & Dobrovolskij 2008: 67-95). Las principales clases de frasemas son las siguientes:

Locuciones, es decir, frasemas gráficos con irregularidades marcadas con respecto a la relación forma-significado. Por ejemplo:

<i>Locución alemana</i>	<i>Significado literal</i>	<i>Significado idiomático</i>
<i>ins Gras beißen</i>	*morder en la hierba	“estirar la pata”, “morir”
<i>Lug und Trug</i>	*mentira y engaño	“sarta de mentiras”
<i>jmdn. an der Nase herumführen</i>	*pasear a alguien de la nariz	“tomarle el pelo a alguien”
<i>den Bock zum Gärtner machen</i>	*convertir al chivo en jardinero	“encomendar las ovejas al lobo”
<i>Stein des Anstoßes</i>	*piedra de la iniciativa	“piedra del escándalo”

Colocaciones, que consisten en un constituyente principal con significado lexical “libre” (base) y un constituyente que no es libre (colocativo), que o bien ha sido atenuado semánticamente, o bien reinterpretado metafóricamente. Por ejemplo, *blonde Haare* (“pelo rubio”). Dentro de las colocaciones, tenemos también construcciones con verbos funcionales:

<i>Colocación alemana</i>	<i>Significado literal</i>	<i>Significado idiomático</i>
<i>etw. Zum Ausdruck bringen</i>	*traer algo a expresión	“poner de manifiesto”
<i>eine Entscheidung treffen</i>	*alcanzar una decisión	“tomar una decisión”

Clichés, o **fórmulas rutinarias**, como *guten Tag!* (“¡buenos días!”), *wie geht’s?* (“¿cómo estás?”), *schlaf gut!* (“¡que duermas bien!”), *mit freundlichen Grüßen* (“un cordial saludo”);

Proverbios o **refranes**, como *Morgenstund hat Gold im Mund* [*la hora de la mañana tiene oro en la boca] (“A quien madruga, Dios le ayuda”);

Frasemas gramaticales, del tipo *wie dem auch sei* (“sea como fuere”), *geschweige denn* (“no digamos ya”);

Construcciones frasémicas, o **esquemas fraseológicas** con esquemas subyacentes:

-[DET N1 *von* (DET_{Dat}) N2] – eine Seele von Mensch [**un alma de hombre/persona*] (“un encanto de persona”, “ser muy buena persona”);
 -[*so* EIN N] – *so ein Glück!* (“¡qué suerte!”)³.

Todos los frasemas pertenecientes a estas clases se pueden enmarcar dentro de las construcciones de la GC; especialmente si se tiene un concepto de *construcción* en el sentido amplio. Consúltese la definición citada anteriormente en Fillmore, Kay & O'Connor (1988: 504) o la conocida definición de Goldberg (1995: 4): *C is a construction iff_{def} C is a form-meaning pair <F_i, S_i> such that some aspect of F_i or some aspect of S_i is not strictly predictable from C's component parts or from other previously established constructions*. Aunque, en un principio, los frasemas no son completamente predecibles en su relación forma-significado, sí cumplen todos estos requisitos. Por ello, podemos asumir que la fraseología en su totalidad pertenece al campo de estudio de la Gramática de Construcciones. A efectos teóricos, pero sobre todo prácticos, tal unión de dos paradigmas de la lingüística es, en cierta medida, cuestionable. Se presenta el enfoque en profundidad más adelante (véase especialmente el apartado 1.2). Nótese aquí que, aunque todavía podemos incluir la fraseología en el campo de estudio de la Gramática de Construcciones, esto no significa que la segunda se identifique pura y simplemente con la primera.

La Gramática de Construcciones representa un conglomerado de diferentes enfoques en su forma actual⁴. Al mismo tiempo, la GC tiene muchos axiomas básicos que son comunes a varias teorías gramaticales. Uno de estos axiomas afirma que el lenguaje consiste en estructuras que tienen varios niveles de abstracción. De ahí se deduce que el concepto de *construcción* es mucho más amplio que el concepto de *frasema*, dicho de otro

³ En la notación que utilizaremos de aquí en adelante, N representa a los sustantivos, V a los verbos, Adj a los adjetivos, VADJ a las formas de participio, P a las proposiciones, PP a los pronombres personales, DET a los determinantes (artículos, demostrativos, etc.), X, Y a los miembros de un conjunto cuya categoría no esté claramente explicada. Los constituyentes léxicos especificados están en cursiva cuando son estrictamente fijados en una forma particular, o están en versalitas si existe una determinada variación (flexión por ejemplo).

⁴ Una visión general de las variantes de la Gramática de Construcciones se puede encontrar en Fischer, Stefanowitsch (2006) y en Croft & Cruse (2004: 257-290).

modo, que la GC no se limita exclusivamente al estudio de frasemas. Por lo que, dentro del marco de la Gramática de Construcciones, hay una corriente conocida e influyente que se ocupa de las construcciones de estructura argumental de diversos tipos (cfr. especialmente Goldberg 1995, 2006), es decir, de estructuras que no son específicamente de carácter léxico y, por lo tanto, no pertenecientes al campo de estudio de la fraseología. A modo de ejemplo de construcción de estructura argumental, se pueden incluir, entre otros, los patrones que funcionan como *caused motion constructions* (“construcciones de movimiento causado”), del tipo *to sneeze the napkin off the table*, que se tratan en Goldberg 1995; construcciones ditransitivas del tipo *to give him a book* (cfr. Goldberg 1995, 141ff.; 2006; Haspelmath 2004, 2005) o construcciones resultativas (Simpson 1983; Talmy 2000: 151-153; Müller 2002; Boas 2003; Goldberg, Jackendoff 2004, 2005) como *er konnte mich nicht wach klopfen* (“no fue capaz de despertarme”) o *sie fegte den Boden sauber* (“ella fregó el suelo hasta que quedó limpio”)⁵. La productividad de estas estructuras es, de hecho, semántica y en parte también léxica⁶. Sin embargo, no tienen ninguna especificación léxica, es decir, que no tienen elementos léxicos fijos, que es uno de los criterios principales para ser consideradas frasemas. Un frasema no consiste en una estructura sintáctica con unos *slots* que deben ser rellenados de acuerdo con ciertos criterios. En otras palabras, una estructura sin anclaje léxico no es un frasema. Sin embargo, además de las entidades fraseológicas y “cuasi-fraseológicas” existentes dentro de la Gramática de Construcciones, también se deben estudiar ciertos fenómenos lingüísticos que no se pueden enmarcar en la sintaxis tradicional, pero que tampoco pertenecen al objeto de estudio de la fraseología, y con la que tampoco se puede identificar la GC. Hay una característica que todas las *construcciones* tienen en común: todas se encuentran en la frontera entre léxico y gramática. Es más, el abandono de la

⁵ Las construcciones pseudotransitivas y cuasitransitivas con verbos de movimiento presentan cierta similitud con las construcciones de movimiento causado (*caused motion construction*); ver *jmdn. nach Hause fahren* (“llevar a alguien a casa”), *einen Rekord laufen* (“romper un record”), *einen Bombenangriff fliegen* (“llevar a cabo una ofensiva aérea con bombardeos”) en Dobrovolskij, Šarandin 2010.

⁶ Así, p.ej., el verbo *to explain* no se utiliza como ditransitivo elíptico. Decimos *to explain sth to someone* y no **to explain someone sth.*, con excepción de la expresión *Explain me this!* Cfr Stefanowitsch 2007. Estas restricciones son más de naturaleza léxica que semántica.

nítida frontera tradicional entre léxico y la gramática es uno de los axiomas básicos de la GC. Por su parte, los frasemas se encuentran, por definición, entre la gramática y el léxico, ya que son elementos léxicos que tienen una sintaxis interna. Esta posición intermedia de los frasemas es, en realidad, más marcada que en el caso de las estructuras más abstractas, motivadas por patrones productivos. Esto explica que la fraseología ocupe una posición central dentro de la GC. En palabras de Gries (2008: 15):

[...] both Cognitive Grammar and Construction Grammar are highly compatible with phraseological research. True, terminologies differ and definitions are not completely identical, but it is easy to see that phraseologisms do not just have the marginal status in these two theories but are rather at the core of what they consider to be their fundamental entities.

Debido a que el léxico y la gramática forman un *continuum* (como se afirma en textos fundamentales de lingüística cognitiva, entre otros, en varios de Langacker), se pueden considerar construcciones de diferentes tipos, situándolas a lo largo del eje entre los dos polos: gramatical y lexical. Cuanto más abstracta y más productiva sea la construcción respectiva, más cerca se encontrará del polo gramatical y más se alejará del polo lexical. Cuanto más “fraseológica”, más cerca se encontrará del polo lexical. Existen muchos tipos de estructuras que, por así decir, pueden también ser consideradas en algún sentido como “cuasi-fraseológicas”, no porque estén lexicalmente determinadas, sino porque siguen un patrón regular que, aun así, no se basa en una regla productiva más o menos general. Esto significa que se *acuñan* (en el sentido de Fillmore) y que no se *generan*. Para algunos de estos casos, la gradación se discute brevemente en la sección siguiente⁷.

⁷ “We can distinguish two kinds of ‘creativity’ in language. In one case there is the ability of speakers, using existing resources in the language, to produce and understand novel expressions. In the other case, the one for which we use the term *coining*, a speaker uses existing patterns in the language for creating new resources.” (Fillmore 2006: 4).

1.2. ¿Existen frasemas “gramático-construccionales”?

Aun cuando, como hemos mencionado en el apartado anterior, podamos considerar en principio todas las clases de frasemas como objeto de estudio de la Gramática de Construcciones, surge la cuestión de si es posible que exista una parte de la fraseología en la que la aplicación de determinados instrumentos de análisis de la GC pueda ser de utilidad en un momento dado, mientras que, en otras de sus áreas, sigan siendo perfectamente aceptables los enfoques tradicionales basados en el léxico, es decir, que no requieran necesariamente una extensión orientada por la Gramática de Construcciones.

Desde la perspectiva de la Gramática de Construcciones, uno de los puntos de vista especialmente relevantes lo constituyen los llamados *esquemas fraseológicos* (en el sentido de Fleischer 1997: 130-134, que pueden considerarse como un término más preciso que *construcción frasémica* (CF)⁸ (consultar el apartado 1.1). Sobre la existencia de frasemas de este tipo en diferentes lenguas se ha señalado en reiteradas ocasiones que fueron tratados siempre, dentro del marco de la fraseología, como un fenómeno marginal. Para la descripción de estos fenómenos se han utilizado diferentes términos, incluyendo:

Modelos fraseológicos (modellierte Bildungen: Černyševa 1980: 35, 130-131; 1986: 213-217),

Frasemas sintácticos (синтаксические фраземы: Boguslavskij, Iomdin 1982; Iordanskaja, Mel’čuk 2007: 298-299; *синтаксические фразеологизмы*: Švedova 1980: 383; Baranov, Dobrovol’skij 2008: 67),

Locuciones sintácticas (syntactic idioms: Nunberg, Sag & Wasow 1994; Jackendoff 1997),

Esquemas sintácticos fraseológicos (фразеосхемы: Šmelev 1977: 327-330; Apresjan 2009: 549),

Locuciones lexicalmente abiertas (lexically open idioms: Fillmore, Kay & O’Connor 1988),

⁸ Este término sería el equivalente más usual de *Phraseoschablonen* en la literatura sobre fraseología española, p.ej. Gerd Wotjak, Leonor Ruiz Gurillo o Ángela Mura (N. del T.).

*Locuciones construccionales (constructional idioms: Booij 2002; Taylor 2002)*⁹.

Las *construcciones frasémicas* se pueden definir como estructuras que tienen un significado léxico en su conjunto, con ciertas posiciones lexicalizadas en su estructura sintáctica, mientras que otras corresponden a *slots* que deben ser rellenados con un componente léxico libre aunque con ciertas restricciones semánticas.

Algunos ejemplos de construcciones frasémicas son:

-[*es/das* IST *zum* N_{inf}] – *Es ist zum Verrücktwerden* [*Es para <volverse loco>, pero idiomáticamente se utiliza para cuando “hay algo que te molesta en gran medida”], *Es war zum Kotzen* [*Era para <vomitar>, pero idiomáticamente es “algo que te ha indignado y/o decepcionado mucho”, “ha sido un asco”].

-[*was* PP *nicht alles* V] – *Was du nicht alles gelesen hat!* [*todo lo que <tú> no <has leído>] (“¿y tú que no te has leído?”);

-[DET N1 *von* (DET_{dat}) N2] – *ein Betonklotz von einem Hotel* [*un <bloque de cemento> de un <hotel>] (se utiliza cuando “algo tiene una fachada sosa, sin decoración en el exterior”, en este caso, un hotel), *diese Kalkhöhle von Wohnung* [*este <hueco de cal> de la <vivienda>] (“se utiliza para describir algún lugar interior que está en mal estado porque tiene mucha humedad”, en este caso una vivienda).

-[PP HAT *gut* V_{inf}] – *du hast gut lachen* [*<tú> tienes buen <reír>] (“¿tú puedes reírte!”. Se enfatiza la idea de que “tú puedes reírte” y, por alguna razón o causa, “yo no”;

-[N1 *hin*, N1 *her*] – *Freund hin, Freund her* [*<amigo> aquí, <amigo> allá], *Krise hin, Krise her* [*<crisis> aquí, <crisis> allá]¹⁰.

⁹ Los términos alemanes que usa el autor en el texto original son, respectivamente, *modellierete Bildungen, syntaktische Phraseme, syntaktische Idiome, Phraseoschemata, lexikalisch offene Idiome & Konstruktionsidiome* (N. del T.).

¹⁰ En un sentido idiomático, la estructura subyacente [N1 *hin*, N1 *her*] expresa la “poca importancia” del sustantivo al que nos referimos. Con los ejemplos del texto, *Freund* y *Krise*, se puede entender como “¿qué más da que tengas amigo/novio?” o “¿qué más da que haya crisis?” (N. del T.).

Dentro de las construcciones frasémicas podemos contar, además, con expresiones del tipo:

- [DET N *in Person*] – *die Blödheit in Person* [*la <tontería> en persona];
- [anVAdj *kommen*] – *angetantzt kommen* [*<bailado> venir] (“venir bailando”);
- [KOPULA *in HAND*_{Dat}] – *in festen Händen sein* [*estar en manos <fijas>] (“estar en una relación seria con alguien”), *in guten/schlechten Händen sein/liegen* (“estar en buenas/malas manos”).

Además, encontramos otros tipos de construcciones algo menos idiomáticas, pues, por un lado, presentan una variedad muy amplia con la que rellenar los *slots* libres, pero, por otro lado, solo unos pocos (en su mayoría auxiliares) tienen elementos léxicos específicos:

- [X KOPULA X] – *futsch ist futsch* [*<perdido> está <perdido>] (“se le quita importancia al hecho de que has perdido algo y no lo puedes recuperar” esp. *lo perdido perdido está*), *Krieg ist Krieg* [*la guerra es la guerra] (“esto es la guerra, no hay otras reglas”), *gestohlen bleibt gestohlen* [*<robado> sigue <robado>] (“justo es que pierda lo suyo, quien robar quiso lo tuyo”);
- [N1_{sg} *der* N1_{pl}] – *Buch der Bücher* [*<libro> de <libros>] (“el mejor libro del mundo”);
- [so EIN N] – *So ein Trottel!* [*así un <imbécil>] (“¡Qué imbécil!”);
- [welch EIN N] – *Welch eine Freude!* – (“¡Vaya <alegría>!”);
- [V1 *und* V1] – *er kommt und kommt nicht* [*él <viene> y no <viene>] (se utiliza cuando estás esperando a alguien y “no ha venido todavía y parece que no va a venir”);
- [von N1 *zu* N1] – *von Tag zu Tag* [*de <día> a <día>] (“todos los santos días”).

La moderada idiomatidad de estas estructuras procede también de su iconicidad; véase la duplicación del mismo elemento para expresar el refuerzo. Sin embargo, este tipo de construcciones son tradicionalmente consideradas como *esquemas fraseológicos* (Fleischer 1997: 132). Por otra parte, también debemos incluir la construcción alemana [*je* Adj1_{comp},

desto/umso Adj2_{comp}] (véase Fillmore, Kay & O'Connor 1988 para el equivalente inglés *the..., the...*), como en *je billiger, desto/umso besser* (“cuanto más barato, mejor”). En realidad, se trata, al mismo tiempo, de *frasesmas gramaticales* (en el sentido del Baranov & Dobrovol'skij 2008: 74-78). Podemos compararlo con las conjunciones dobles: *entweder... oder...* (o bien... o bien...); *weder... noch...* (ni... ni...); *sowohl..., als auch...* (tanto... como...); *nicht nur..., sondern auch...* (no solo... sino también...), etc. Algunas construcciones frasémicas del alemán han sido analizadas en términos sintácticos tradicionales mucho antes de la aparición de la Gramática de Construcciones, incluso por Moskal'skija (1974: 46-49).

Además, existen muchas construcciones frasémicas relativamente bien descritas en inglés, como [*there's nothing to DOING X*] *no hay nada haciendo X (“no hace falta X”), [*what IS X doing Y?*]¹¹ – *What am I doing reading this paper?* (“¿qué hago yo leyendo este documento?”) o [‘TIME’ *away*] – *We're twistin' the night away* (“Nos vamos de pingoneo/fiesta toda la noche”); *She slept the long afternoon happily away* (“Ella se ha pasado toda la tarde durmiendo profundamente”). Estos últimos casos de construcciones frasémicas aparecen en Kay & Fillmore (1999) y Jackendoff (1997). Como ejemplos rusos de construcciones frasémicas tenemos las analizadas en Švedova (1960): las construcciones del tipo [N1 *kak* N1] – *večer kak večer* (*tarde como por la tarde), con el significado de “una tarde ordinaria normal” o [N1 *ne v* N1] – *Prazdnik ne v Prazdnik* (*fiesta no en fiesta), con el significado de “una fiesta que no se disfruta”. Merece la pena mencionar al respecto la Gramática Académica Rusa (Švedova 1970: 546-568), donde se denomina a este tipo de construcciones “patrones sintácticos fraseologizados”¹².

La clase de las construcciones frasémicas se correlaciona hoy con las llamadas “locuciones esquemáticas” (*schematic idioms*) que Croft & Cruse postulan como un tipo especial de construcción (2004: 248). Por un lado, se entienden como frasesmas con un léxico no especificado en sus elementos estructurales (*some elements are lexically open*) y, en este sentido, están de acuerdo con lo anteriormente mencionado sobre Gramática de

¹¹ En sentido idiomático entiendo dos posibles interpretaciones: de sorpresa [“¿cómo es que X + V + Y?”] y de indignación [“¿qué pinta/hace X + V + Y?”] (N. del T.).

¹² *Phraseologisierte Satzmuster* es el término utilizado por el autor en alemán, sin citar el término ruso original (N. del T.).

Construcciones. Por otro lado, existen también otras locuciones con valencias abiertas que deben tenerse en cuenta, ya que las valencias pueden interpretarse como “unos elementos léxicos no fijados”¹³ e incluso expresiones idiomáticas como *to kick the bucket* (“estirar la pata”), porque sus constituyentes (en este caso el verbo *to kick*) se flexionan cumpliendo las reglas morfológicas. La clase de los *schematic idioms*, por tanto, es tan amplia que no resulta de utilidad ni para la teoría de la fraseología ni para la Gramática de Construcciones. Si asumimos que el método de análisis de esta última puede ser especialmente eficaz dentro del marco de las *construcciones frasémicas*, también se puede plantear la cuestión de qué clase de frasemas pueden considerarse relevantes para la Gramática de Construcciones. Como hemos dicho anteriormente, parece poco probable que las expresiones idiomáticas como *jmdn. hinters Licht führen* [*llevar a alguien detrás de la luz] (“engañar a alguien”), las colocaciones como *Massnahmen treffen* [*alcanzar medidas] (“tomar medidas”)¹⁴ o los proverbios como *Übung macht den Meister* (“la práctica hace al maestro”) sean de interés para la Gramática de Construcciones porque su estructura está completamente especificada dentro del léxico. Los métodos de la GC son especialmente eficaces en los casos en que el patrón sintáctico tiene un sentido por sí mismo, de modo que, en su interpretación tradicional de forma y significado, se presentan al mismo tiempo como patrones sintácticos y elementos del lexicon. En este contexto, debemos mencionar especialmente a los *frasemas gramaticales*. Básicamente, se definen como unidades léxicas independientes, que a menudo están integradas en una estructura mayor. Sin embargo, se puede describir el significado de *geschweige denn* [“no digamos ya”] por sí mismo, aunque, para tener una representación completa de estos frasemas gramaticales, se debe indicar la conexión entre dos proposiciones. Véase la comparación en el análisis de frasemas correlacionados en inglés *let alone* en (Fillmore, Kay & O'Connor 1988: 512) con el famoso ejemplo *I doubt you could get Fred to eat shrimp, let alone Louise squid* (“Dudo que puedas convencer a Fred para que coma gambas, no digamos ya para que Louise coma calamares”). Se trata de

¹³ Este razonamiento parece más que dudoso, ya que, como es sabido, todos los predicados semánticos tienen valencias abiertas. Según esta lógica, cada predicado debería ser tratado como “locución esquemática”.

¹⁴ Últimamente, sin embargo, algunos trabajos han tratado las colocaciones alemanas como fenómenos constructivos [konstruktionsgrammatische Phänomene] (cf. Halder 2010).

la construcción inglesa [P1 *let alone* P2], ale. [P1 *geschweige denn* P2], o esp. [P1 *no digamos ya* P2]. Además, es conveniente señalar que existen casos de solapamiento en el marco de la Gramática de Construcciones, en diferentes contextos que, por lo general, pasan completamente desapercibidos para la teoría de la fraseología. Tales casos se podrían incluir, con ciertas limitaciones, en el marco de la fraseología, y son relevantes para la Gramática de Construcciones, ya sea porque presentan elementos léxicos fijos en su estructura, ya sea porque ya están saturados los *slots* abiertos, con restricciones léxicas que no se pueden explicar de forma semánticamente regular (cf. el término "patrones léxicos" –*lexical patterns*– en Hanks 2008). Ahí se incluyen, entre otras, las siguientes estructuras:

-La llamada *Incredulity-Response-Construction* (IRC); cf. ing. *Him write a novel?*; *What, me worry?*; *My boss give me a raise?*; alm. *Ich und weinen?*; *Peter und arbeiten?*; *Die und eine Schriftstellerin?*; *Meine Schwiegermutter und großzügig?* [esp. *Yo, ¿llorar?*; *Pedro, ¿trabajar?*; *Ella, ¿escritora?*; *Mi suegra, ¿generosa?*] (más casos de este tipo se mencionan, en otros términos, en Reichstein 1973 y Fleischer 1997: 133). El carácter intermedio de esta construcción se puede explicar por el hecho de que no existan elementos léxicos fijos en estas estructuras. Por lo menos, en alemán, se puede postular el patrón [X_{nom} *und* Y], a diferencia del inglés.

-La construcción absentiva [X IST V_{inf}] se caracteriza porque su *filler* es lexicalmente muy limitado. Algunos ejemplos son *er ist einkaufen* *está comprar ("él está de compras", enfatizando que está fuera en algún lugar comprando), *sie ist schwimmen* *está nadar ("está nadando", enfatizando que está fuera de casa, en una piscina, por ejemplo, como en esp. "ha salido a nadar"). Consúltese, entre otros, De Groot 2000, Fuhrhop 2007. El sintagma en el que se basa la construcción absentiva se compone de una secuencia que incluye un verbo no modal en infinitivo, sin la partícula *zu*, y, también, sin separación de los elementos del verbo. Además, aquí radica la diferencia entre las palabras compuestas y los sintagmas como base de construcción. Los compuestos, tales como *spazierengehen* (*pasear+ir "ir+de+paseo") o *verlorengehen* (*perder+ir se utiliza cuando algo se pierde), no forman normalmente construcciones absentivas; cf. *er ist spazieren* *está pasear ("está paseando", enfatizando la acción porque no hay lugar determinado"). El hecho de que oraciones como *Ich war seit Wochen nicht mehr schwimmen*

*desde hace semanas yo no estaba nadando más (“desde hace semanas ya no voy a nadar”) sean posibles en alemán, e incluso bastante comunes en el registro coloquial, explica el hecho de que *schwimmen gehen* (“ir a nadar”), a diferencia de *spazierengehen* (“ir de paseo”), no sea un compuesto, sino un sintagma. He aquí la siguiente comparación: *schwimmen gehen* → *jmd. ist schwimmen* (“ir a nadar → alguien está nadando”; *einkaufen gehen* → *jmd. ist einkaufen* (“ir de compras → alguien está de compras”).

Si este principio se aplicase sin excepción, el tratamiento de la construcción absentiva como una construcción cuasi-frasémica no estaría del todo justificada, debido a que, en este caso, se trataría realmente de un molde cuyas variaciones están sujetas a reglas. Sin embargo, también es cierto que existen argumentos adicionales favorables al carácter intermedio de esta construcción. No todos los sintagmas con verbos no modales que rigen infinitivo puro se utilizan en la misma medida como base para la formación de la construcción absentiva. Véase, por ejemplo, la combinación *schlafen gehen* (“ir a dormir”), una combinación de palabras que no está formada por ningún compuesto, pero forma un único sintagma y, sin embargo, normalmente no consolida ninguna construcción absentiva: *er ist schlafen* (“está durmiendo”). Otro argumento sería que esta construcción tiene elementos léxicos cuasi-fijos, como es el uso de la forma del presente finito con un verbo copulativo.

Por otra parte, las palabras compuestas, que tienen como base la síntesis y lexicalización de grupos de palabras, se convierten en construcciones cuasi-frasémicas. También se sitúan en la intersección de la fraseología con la Gramática de Construcciones, por la sencilla razón de que se forman sobre la base de combinaciones. Véase, por ejemplo, *hochkantig* [*de alto] (“de canto”). La naturaleza cuasi-fraseológica de tales compuestos se ve reforzada por su irregularidad: no hay ningún antónimo para *hochkantig* del tipo **flachkantig* [*de llano] o **tiefkantig* [*de hondo].

En la periferia de las construcciones frasémicas también se incluye la construcción progresiva con la partícula *am* [*am-Progressiv-Konstruktion*] (véase Krause 2002; van Pottelberge 2004). Por ejemplo: *er ist am Arbeiten* (“está trabajando, se enfatiza la duración de la acción”). Esta construcción es relativamente regular, pero incluye elementos léxicos fijos: [X IST *am* N_{inf}].

Con ciertas restricciones, se podrían incluir las construcciones estativo-medias y “facilitativas” en el grupo de construcciones cuasi-frasémicas. Ello está relacionado con el hecho de que la implementación de esa construcción

esté sujeta a fuertes limitaciones idiosincrásicas de carácter léxico (véase, entre otros, Goldberg 1995). En Spencer & Zaretskaya 2001 se discuten varios ejemplos de este tipo. Así, la frase ing. *this toy assembles in seconds* [*este juguete se monta en segundos] es totalmente aceptable, y, sin embargo, la alternancia verbal con un sinónimo conduce a la expresión agramatical **this toy constructs in seconds* [*este juguete construye en segundos]. También tenemos otros ejemplos. En ruso, por ejemplo, es posible la siguiente construcción estativo-media: *takie sornjaki s trudom vytravlivajutsja* [*estas malas hierbas con dificultad exterminan+se]. En inglés, no se puede traducir usando la construcción estativo-media en esta frase, aunque la voz media se utiliza en esta lengua con más frecuencia y regularidad que en ruso. P.ej., **such weeds kill/exterminate/extirpate/remove/poison with difficulty* (“tales hierbas se matan/exterminan/extirpan/remueven/envenenan con dificultad”). El contenido en cuestión solo puede expresarse en la voz activa: *it is difficult to exterminate such weeds* [*es difícil de exterminar tales hierbas]. Restricciones similares se encuentran también en una variedad de construcciones en voz media que se analizan en Apresjan (2009: 191-195). Véase rs. *мне не сегодня работается* (**a+mi no hoy trabaja+se*) con el sentido de “hoy no tengo ganas de trabajar”.

Las construcciones cuasi-frasémicas aquí mencionadas no cubren este amplio campo en su totalidad. Según Fillmore, la Gramática de Construcciones supone básicamente que la mayoría de las expresiones típicas del lenguaje cotidiano son de naturaleza cuasi-fraseológica y que deben ser descritas como *patrones fraseológicos*.

Not only do constructionists see as a continuum the properties of syntactic, phraseological, and lexical structures, but they also are convinced that phraseological patterns make up the vast majority of structures that enter into everyday discourse (Fillmore 1989: 34).

Así que, en alemán, existen muchas construcciones formadas por composición, pero que, debido a su fijación léxica y reproducibilidad, actúan como cuasi-frasemas; cf. [*was X betrifft*] (“en lo que se refiere a X”) (Birkner 2008) o [*die Sache/das Ding ist*] (“la cosa es...”) (Günthner 2008). Aunque la investigación tradicional de la fraseología, nunca se había preocupado por este tipo de construcciones, éstas se encuentran entre los *patrones fraseológicos* en

el sentido del Fillmore. La existencia y, especialmente, la elevada frecuencia de tales construcciones son favorables al presupuesto básico de la Gramática de Construcciones, de la que muchos modelos son estructuras idiomáticas (por ser elementos léxicos) y estructuras sintácticas (por estar generadas por reglas gramaticales). Esos modelos deben registrarse, porque, de lo contrario, la descripción de la lengua sería incompleta y desigual.

Uno de los puntos de intersección entre los *patrones fraseológicos* y las construcciones no especificadas lexicalmente lo forman los llamados *fragmentos comunicativos*, que no podremos abordar aquí en detalle por falta de espacio.

A CF [communicative fragment] is a concrete segment of speech of any shape, meaning, and stylistic provenance that speakers are able to recognize spontaneously and to use as a conventional expression that fits certain communicative purposes. Speakers retrieve a CF directly from memory, as a ready-made segment of speech, whenever they feel the need for it, and recognize it with the same directness in the speech of others. Insofar as a speaker recognizes a certain segment of speech as a whole piece, and expects it to be recognizable to other speakers, this segment constitutes a CF in his linguistic competence

(Gasparov 2010: 66-67).

Ya en 1991, Sinclair advertía del carácter cuasi-fraseológico de este tipo de frases: [...]

a language user has available to him or her a large number of semi-preconstructed phrases that constitute single choices, even though they might appear to be analyzable into segments

(Sinclair 1991: 110).

1.3. Las locuciones como objeto de estudio de la Gramática de Construcciones

Aunque las locuciones hayan dejado de ser el foco de interés de la Gramática de Construcciones (consúltese Stathi para más información), también existen fenómenos en este campo que hacen posible el análisis de construcciones

gramaticales¹⁵. En esta sección voy a hablar brevemente de dos de estos fenómenos. En primer lugar, hay locuciones que se producen normalmente como elementos de determinadas estructuras y, que por lo tanto, pueden ser mejor descritas si se tiene en cuenta las preferencias de construcción correspondientes y las restricciones. En segundo lugar, existen locuciones en las que la incrustación a la construcción frasémica afecta a sus características semánticas y/o pragmáticas.

El primer problema se puede observar a través de un ejemplo analizado por Stefanowitsch en su conferencia *Keine Grammatik ohne Konstruktionen* en el 46º congreso anual de 2010 del Instituto de Lengua Alemana de Mannheim (Stefanowitsch 2011). Las locuciones *in aller Welt* y *zum Teufel* son, en principio, sinónimos perfectos cuando se utilizan como refuerzo emocional¹⁶. Básicamente, ambas locuciones pueden ser descritas como unidades léxicas independientes. Sin embargo, tal descripción es incompleta porque el significado de *in aller Welt* solo funciona en combinación con una oración interrogativa y, en consecuencia, en la “intensificación de estructuras introducidas por un pronombre interrogativo (IP)” [IP + *in aller Welt*]. En este sentido está firmemente incrustado, mientras que *zum Teufel* también puede funcionar como un sintagma preposicional apositivo¹⁷. En Stefanowitsch (2011: 190-194) se puede ver la comparación entre *was in aller Welt will Frau Merkel erreichen?* [*qué en todo el mundo quiere alcanzar Merkel] (“qué narices quiere conseguir Merkel”) y *zum Teufel, warum ist er ausgerechnet hierher gekommen?* [*al diablo, ¿por qué él ha directamente hacia+aquí venido?] (“¡joder!, ¿por qué ha venido directamente hacia aquí?”).

El segundo problema afecta a las expresiones idiomáticas cuyo potencial semántico-pragmático varía dependiendo de la estructura de la matriz. P.ej., las locuciones rusas y alemanas con el significado de “*es geht jedn. nichts an*”

¹⁵ Independientemente de que existan determinadas clases de frasemas más relevantes que otras para la GC, no existe una frontera clara (ver, entre otros, Penttilä 2010). Una limitación estricta en este campo sería contraria a los principios fundamentales de la Gramática de Construcciones.

¹⁶ Además, la locución *in aller Welt* expresa “la falta de comprensión del hablante en cuanto a la propuesta de la frase en la que se presenta” (Stefanowitsch, 2011: 190).

¹⁷ Ver la representación lexicográfica de la locución *in aller Welt* en Duden (11: 860): *was/wol/wer/warum* (etcétera) ***in aller Welt*** (coloquial) refuerzo emocional en interrogaciones. La lectura correspondiente de *zum Teufel* no está incluida en Duden 11.

(“eso no va con alguien”) presentan diferencias semántico-pragmáticas relevantes dependiendo de la persona gramatical (cfr. Dobrovól'skij, Padučeva 2010: 116-119).

Así pues, si se dice *das ist nicht mein Bier* (*eso no es mi cerveza “no es asunto mío”), con la 1ª persona se entiende normalmente que el hablante no quiere asumir ninguna responsabilidad de los hechos. Lo mismo ocurre con expresiones no idiomáticas como *das geht mich nichts an*, *Ich kümmere mich lieber um meine eigenen Angelegenheiten* (“eso no va conmigo, yo prefiero ocuparme de mis propios asuntos”), y otras similares. Se trata del acto ilocutivo que corresponde a “no querer verse involucrado en una situación particular”, pero, en 2ª y 3ª persona el contenido de la locución cambiaría. No se observa el deseo del hablante de mantenerse al margen del asunto, sino que se da una señal en la que parece que el destinatario (en el caso de la segunda persona) u otro participante (en el caso de la tercera persona) tienen poca importancia y no es necesario tenerlos en cuenta. Por tanto, se trata de otra implicatura semántico-pragmática: *das ist nicht dein/sein Bier* (*no es tu/su cerveza) puede indicar (aunque no necesariamente) que el interlocutor debería ocuparse de sus propios asuntos en vez de entrometerse (cf. esp. ¿a ti qué te importa?). Por otro lado, también existen ciertos contextos en los que la implicatura de “no responsabilidad”, que es típica de la primera persona, se mantiene para la segunda y tercera persona. P.ej., *Was regst du dich so auf, es ist doch nicht dein Bier* (“¿Por qué te cabreas? Esto no va contigo”). En las construcciones correspondientes se tratan dos variantes diferentes del significado de dicha locución.

Los mecanismos pragmáticos que rigen este cambio ilocutivo de ciertas construcciones están claros; el hablante establece los límites de su competencia, cosa que no sucede en la construcción con segunda y tercera persona, que puede resultar, por lo general, ofensiva. Fenómenos de este tipo podrían ser descritos en términos de implicaciones pragmáticas regulares y predecibles. En este caso, sería innecesario recurrir a la Gramática de Construcciones para describir el significado de las locuciones, por lo menos desde un punto de vista tradicional. Sin embargo, esta solución sencilla no abarcaría todas las facetas del fenómeno en cuestión. Locuciones sinónimas de este campo semántico muestran rasgos particulares específicos. En Dobrovól'skij & Padučeva (2010: 116-118), se tratan tres frases rusas que corresponden a la expresión alemana *das ist nicht jmds. Bier* (literal *no es

[*de+alguien*] *cerveza*, pero idiomáticamente "no es asunto mío"): *чел. дело маленькое* (*de+alguien asunto [es] pequeño), *чел. дело десятое* (*de+alguien asunto [es] décimo) y *чел. дело сторона* (*de+alguien asunto [está] de + lado "fuera"). Ocurre que *чел. дело маленькое* también permite, en la 2ª y 3ª persona, interpretaciones "no agresivas", que en *твое дело сторона* son siempre posibles. Estas locuciones se suelen entender con el sentido de "no te molestes, nadie puede hacerte responsable", contrariamente a *дело десятое*, que en 2ª o 3ª persona tiene implicaciones conflictivas y agresivas ("no es asunto tuyo")¹⁸.

Llegamos a la conclusión de que es esencial comprobar cualquier cambio de sentido en cada locución dependiente de una construcción a través del uso real en los corpus. Básicamente, esto implica que el significado de este tipo de locuciones puede verse influido por los elementos variables que en ellas se pueden "insertar". Fuera de contexto, la locución alemana *ich fress(e) einen Besen / will einen Besen fressen* [*me trago una escoba / *acepto tragarme una escoba] puede parecer equivalente a la rusa *лопни мои глаза* [*revienta mis ojos]¹⁹. Sin embargo, en la locución alemana, debemos diferenciar entre contextos de afirmación enfática y protesta (1-2) y contextos de duda (3). Véase ejemplos citados en Duden 11 (2002: 111-112)²⁰.

(1) *Wenn es nicht klappt, fresse ich einen Besen* (= ich glaube fest, dass es klappt). *Si eso no funciona, me trago una escoba" (= "creo firmemente que eso va a funcionar").

(2) „Mensch“, sagte jemand ziemlich vernehmlich, „ich fress’ einen Besen, wenn das nicht dem Jungen seine Schwester ist“. (Baldwin [Übers.] Welt: 269). "Hombre" dijo alguien en voz alta, *acepto tragarme una escoba si ese no es el hijo de su hermana.

¹⁸En español, ocurre algo parecido entre *no es asunto tuyo*, que puede tener un valor pragmático agresivo (del tipo "métete en tus asuntos"), que no se da en *no es asunto mío*, que implica, como mucho, indiferencia (N. del T.).

¹⁹ En español existe la expresión *que me aspen si...*, que desempeña esta función en algunos contextos (N. del T.).

²⁰ De ahora en adelante, se realizan las traducciones de los ejemplos de diccionarios, libros, autores, etc., a continuación del original (N. del T.).

(3) *Ich will einen Besen fressen, wenn das stimmt* (= ich glaube nicht, dass es stimmt). *Acepto tragarme una escoba si eso es cierto” (= “no creo que eso sea cierto”).

La locución rusa *лопни мои глаза* solo expresa la afirmación enfática ("¡que me revienten los ojos si esto no funciona!"), de lo que se deduce que la comparabilidad interlingüística se limita a contextos como los de (1) y (2), en los cuales sí parece existir una equivalencia funcional. Pero incluso en tales contextos, traducir sistemáticamente la locución alemana *ich fresse einen Besen* por la locución rusa *лопни мои глаза* resultaría peligroso debido a las características de la inserción de variables sintácticas. Así, la frase hipotética con *wenn* ("si"), que introduce estas locuciones, presenta diferencias de estructura entre ambas lenguas. Mientras que permite traducir al ruso frases como (2), fracasarían los intentos de hacerlo con frases del tipo de (1). No se puede decir **если это не удастся, лопни мои глаза* [*si esto no funciona, revíentame los ojos] porque, en este caso, en ruso, la oración principal no puede ir al final (ver detalles en Dobrovolskij 2002).

2. Estudio de un caso particular: la construcción alemana *vor sich hin*

2.1. Dos frasemas gramaticales con elementos deícticos

En este apartado, y como ejemplo de construcciones alemanas con la locución adverbial *vor sich hin* se discuten ciertos problemas teóricos que son de importancia para el aspecto fraseológico de la Gramática de Construcciones, o mejor dicho, para el aspecto gramático-construccional de la Fraseología. En primer lugar, empezaremos con algunas observaciones generales.

En alemán, existen dos construcciones cuasi-simétricas: *vor sich hin* [*hacia delante de uno mismo] y *vor sich her* [*desde delante de uno mismo]. Estas construcciones son relativamente frecuentes, pero apenas han sido investigadas desde una perspectiva teórica, ni tampoco descritas de manera completa en su forma lexicográfica²¹.

²¹ Los diccionarios no proporcionan información puramente gramatical sobre estas construcciones. Así que detrás de *sich* en *vor sich hin* se utiliza un pronombre en acusativo, como en *Ich döse vor mich hin*, mientras que detrás de *sich* en *vor sich her* se utiliza un pronombre en dativo.

Ambas construcciones, al menos desde el punto de vista comparativo interlingüístico, son en gran medida idiosincrásicas, lo que significa que, si no se tratan como frasemas, será difícil que su comprensión sea adecuada y menos aún, que su uso sea correcto, porque su significado global no se puede deducir composicionalmente a partir del significado de sus constituyentes.

Las definiciones de la construcción *vor sich hin* aparecen en el Duden-GWDS (1999) cuando buscamos el lema *vor* (a) y el lema *hin* (b), mientras que *vor sich her* no aparece. Las definiciones tampoco nos dejan del todo satisfechos:

(a) **vor sich hin** (*ganz für sich u. in gleichmäßiger Fortdauer*): *vor sich hin schimpfen, reden, weinen*; **a sí mismo** (*todo para sí mismo, de forma continua): *murmurar para sí mismo (“hacer pucheros”), *hablar para sí mismo (“hablar para sus adentros”), *llorar para sí mismo.

(b) **vor sich hin** (*ohne die Umwelt zu beachten, für sich*) *murmeln, reden, gehen* [die Bedeutung von *hin* wird in der betreffenden Lesart irreführenderweise paraphrasiert mit “drückt die Erstreckung aus (räumlich)”]; **a sí mismo** (*para sí mismo, sin tener en cuenta el entorno): *murmurar para sí mismo (“hacer pucheros”), *hablar para sí mismo (“hablar para sus adentros”), *caminar, ir (“deambular ensimismado”) [el significado que es relevante de *hin* está parafraseado engañosamente expresando la dirección (espacialmente)]

De esta descripción lexicográfica se puede entender que la construcción en cuestión presenta necesariamente las siguientes características semánticas: “duratividad”, “insensibilidad al entorno” o “introversión” (el acto en cuestión no se exterioriza). Por un lado, estas indicaciones semánticas parecen adecuadas, pero, por otro lado, hay muchos casos en los que no se cumplen; compárense (1) y (2):

(1) *Wenn die Bakterien von keiner Zahnbürste gestört **vor sich hin gären** können und gleichzeitig genügend Zucker als Rohmaterial bekommen, dann werden große Mengen Milchsäure gebildet, die zuerst*

vo, como en *Ich schiebe alles immer vor mir her*. Esta información está ausente en los diccionarios más importantes.

den Zahnschmelz angreift. (DeReKo: Cosmas II, P00/APR.15369). “Si las bacterias pudieran *fermentar por sí mismas*, sin intervención de un cepillo de dientes, y al mismo tiempo, obtener suficiente azúcar como materia prima, se formarían grandes cantidades de ácido láctico que lo primero que hace es debilitar el esmalte”.

(2) *Er nickte vor sich hin und sagte abschließend: “Das ist wichtig”.* (RNC: M. Ende. Momo). “Él iba *asintiendo* con la cabeza, y dijo para concluir: Esto es importante”.

El sujeto de (1), *die Bakterien* (“las bacterias”), no puede conceptualizarse como “interiorizado” ni “ensimismado”, mientras que el contexto de (2) excluye la “duratividad”; se trata más bien de una acción iterativa. Para una descripción semántica más detallada de esta construcción, se requieren tres condiciones. En primer lugar, el verbo del que depende que esta construcción sea adverbial siempre debe tenerse en cuenta, ya que en los casos pertinentes, la distinta interpretación de la construcción *vor sich hin* va a depender del significado de dicho verbo²². Es posible que, en principio, las locuciones adverbiales *vor sich hin* y *vor sich her* puedan ser descritas como elementos léxicos relativamente independientes de una categoría semántica inferior (calificables en este caso como frasemas gramaticales). Sin embargo, tal descripción sería incompleta desde el punto de vista de la combinatoria y la semántica, porque la elección del verbo está sujeta a ciertas restricciones y el significado varía mucho en función de su clase semántica. Por consiguiente, se trata de una construcción [*vor sich hin* + V] y también sucede lo mismo con *vor sich her*, como parte de la estructura [*vor sich her* + V]).

En segundo lugar, se plantea la cuestión de si, en función de la clase semántica del verbo en cuestión, hay que diferenciar entre las distintas interpretaciones de *vor sich hin*. Una posible descripción alternativa se basa en la existencia de diversas estructuras independientes que tienen la estructura

²² Dado que la locución adverbial *vor sich hin* aquí (de forma composicional) no tiene significado locativo, sino que actúa como circunstancial de modo, su simbiosis semántica con el verbo en cuestión es mucho más pronunciada. En contraste con la norma estándar para la identificación de adverbios, la construcción *vor sich hin* no admite aquí las preguntas **wie arbeitet er? –vor sich hin* (¿cómo trabaja?)/ *–*por sí mismo*, o bien **wie lacht er?/ –vor sich hin*. (¿cómo se rie? / *–*por sí mismo*).

[*vor sich hin* + V]. Otra posibilidad se basa en la idea de la “coerción” contextualmente relacionada²³.

En tercer lugar, surge el problema de la contribución semántica del adverbio deíctico *hin*. Debido a que, hasta la fecha, las interpretaciones conocidas de este elemento deíctico no aportan información sobre su uso correcto en la construcción *vor sich hin*, se debe indagar incluso, en las formas semánticamente derivadas de este adverbio. Comparemos así la interpretación espacial de *hin* en el sentido de "alejamiento con respecto al hablante", como en *nach rechts hin* (“hacia la derecha”), así como las interpretaciones temporales de este adverbio de forma puntual en el tiempo, como en *zum Winter hin* (“acercándose el invierno”) o de duración, como en *lange Zeit hin* (“con la mirada perdida”). La referencia a la situación de coocurrencia como construcción idiomática no contribuye realmente a resolver este problema, porque, incluso en la mayoría de las locuciones “clásicas”, la contribución semántica de los componentes es lo que asegura la motivación semántica de la expresión. El significado de *hin* en la construcción *vor sich hin* y el de *her* en la construcción *vor sich her* indican una "dirección opuesta a la esperada"; compárense (3) y (4):

(3) *Er verflucht den unglücklichen Zufall in den ersten Jahren laut, später, als er alt wird, brummt er nur noch vor sich hin.* (RNC F. Kafka. Der Prozess). “Maldice su mala suerte, durante los primeros años audazmente y en voz alta; después, a medida que envejece, solo sigue *refunfuñando*”.

(4) *Frauen, Männer und Kinder schieben Rollwagen mit Grills, Herdplatten, Friteusen oder ganze Garküchen vor sich her, reihen sich nebeneinander auf und beginnen zu kochen.* (DWDS Zeit-Corpus 2008) “Mujeres, hombres y niños *tiran de* (*empujan hacia ellos) carretillas con barbacoas, placas eléctricas, freidoras o puestecillos de cocina, se colocan cerca los unos de los otros y empiezan a cocinar”.

En *brummt er nur noch vor sich hin* de (3), *hin* no se refiere a una dirección espacial sino más bien al "ensimismamiento", “no hacia los demás”. Las personas que realizan la acción de *schieben vor sich her* en (4) no tiran del

²³ Sobre el concepto de “coercion”, ver Pustejovsky 1993; 1996.

carro, sino más bien lo empujan (*vor sich weg* y *vor sich hin*). Cfr. Dobrovolskij, Padučeva (2008).

Es conveniente señalar que existen en los corpus de documentos de prensa suizos se encuentran casos en los que se utiliza *vor sich hin* con el sentido de *vor sich her*; véase:

(5) *Seit Wochen schiebt er den Entscheid vor sich hin und lässt dabei Bevölkerung und Lehrerschaft im Ungewissen.* (DeReKo St. Galler Tagblatt 2008). “Desde hace semanas ***lleva postergando consigo mismo** la decisión, lo cual al mismo tiempo deja a la población y al profesorado en la incertidumbre”.

(6) „*Im Kanton mag es gut laufen, aber wenn wir einen Blick auf die einzelnen Gemeinden werfen, dann schieben die schon noch einige Schulden vor sich hin*“, erklärte Kauth. (DeReKo St. Galler Tagblatt 2008). “En el cantón parece que eso funciona bien, pero si echamos un vistazo a los municipios uno por uno, se puede ver que ***arrastra consigo** aún algunas deudas, explicó Kauth”.

(7) *Im Tor zu Oberbüren stünde damit ein Mann, der Haushaltsgeräte vor sich hin schiebt.* (DeReKo St. Galler Tagblatt 2008). “En las puertas de Oberbüren estaría un hombre que ***llevaría encima consigo** los utensilios de la casa”.

Con respecto a la deixis semántica, parece que nuestra investigación basada en un corpus es relevante por las siguientes razones: el significado tradicional de los elementos deícticos *hin* y *her* aparece raramente con el sentido de dirección de alejamiento o acercamiento del hablante. En primer lugar, el sujeto de la deixis y el hablante la mayoría de las veces no coinciden. Es, más bien, el sujeto de la observación. En segundo lugar, ambos elementos deícticos han desarrollado también otros significados.

De esa forma, *hin*, por ejemplo, expresa la idea “de arriba abajo”, o mejor dicho, “desde una dirección hacia un lugar determinado”. Tenemos así, entre otros, *etw. hinstellen, hinsetzen, hinlegen* (“colocar o poner algo de una determinada forma y en un determinado lugar, de pie vertical, sentado y horizontal, respectivamente”). La coocurrencia que es importante para la construcción representa un significado metafórico ampliado del “de arriba abajo” (consultar apartado 2.2). Así diferenciamos *vor sich hin singen*

(*cantar por sí mismo) de *etw. singen* (*cantar algo). En el primer caso, el *singen* en cuestión no se dirige a los demás, lo que significa que no va “de abajo arriba”, sino “de arriba abajo”, la acción de, en este caso, *singen* se efectúa justo *vor sich platziert ist* (delante de algo o alguien).

También existen con la partícula *her* en la construcción [*Vor sich her* + *V*] (*V+ delante de sí mismo) significados que no corresponden del todo a los tradicionales. Por ejemplo, en la expresión *er schiebt den Wagen vor sich her* [*él empuja el carro delante de sí mismo], el *her* no se centra en la posición del hablante (y tampoco en la del observador potencial), sino en la idea del *movimiento simultáneo*. Esto significa que *der Wagen* (“el carro”) se mueve de forma paralela al causante del movimiento, en la misma dirección y a la misma velocidad.

En el siguiente apartado, nos centramos en la construcción [*Vor sich hin* + *V*] (*V+ delante de sí mismo).

2.2. Construcción fraseológica [*Vor sich hin* + *V*]: variantes semánticas y combinatorias

En la construcción [*vor sich hin* + *V*] hay que investigar, sobre todo, los mecanismos de selección que determinan la elección del verbo, ya que este es el que modifica el significado del fraseo (véase *leise vor sich hin fluchen* [*maldecir en voz baja por sí mismo], *vor sich hin starren* [*mirar fijamente por sí mismo], *vor sich hin welken* [*marchitarse por sí mismo]).

Desde el punto de vista teórico, surge la cuestión de que cuáles son los criterios para catalogar una construcción como polisémica o como monosémica.

Por un lado, es evidente que la coocurrencia de *vor sich hin* en expresiones como *gerade setzt sie sich zwei Sitzreihen vor mir hin* (“se está sentando dos filas delante de mí”) o *Ich lehnte an einer Brüstung, sie stellte sich vor mich hin* (“Yo estaba apoyado contra una barandilla y ella se plantó delante de mí”) presenta un significado diferente al de construcciones que nos interesan como *vor sich hin weinen* [*llorar por sí mismo, “llorar en silencio”] o *vor sich hin köcheln* [*cocerse por sí mismo, “cocerse a fuego lento”].

En los primeros casos se trata de una coocurrencia de casualidad cuasi-homónima, que se basa en *sich vor jmdm. hinsetzen* (*sentarse delante de/frente a alguien), o mejor dicho, *sich vor jmdn. hinstellen* (*ponerse de pie

delante de/frente a alguien). Es importante tener en cuenta la forma de dativo *mir* (“me” DATIVO), que se alterna con la forma de acusativo *mich* (“me” ACUSATIVO) en contraste con la forma de acusativo *sich* (*a sí, se) que aparece en la siguiente construcción: *setzt sich vor mich hin* (*sentarse delante de me) en lugar de *setzt sich vor mir hin* (*sentarse delante de me), que también sería posible porque, en esa forma de uso no vinculada a las construcciones, el caso puede variar según el foco comunicativo. Véase:

- (8) *Alexiou, der Wirt, auch einer meiner früheren Schulfreunde, beobachtet mich lange zögernd aus einer Ecke heraus, eilt dann auf mich zu, stellt sich vor mich hin, starrt mich an und ruft erstaunt: [...]* (DeReKo Cosmas II, DIV/SHW.00000). “Alexiou, el huesped, que también era un antiguo mío amigo de la escuela, me observaba largo y tendido con mirada dubitativa desde una esquina, se apresuró hacia mí, se plantó delante de mí, me miró fijamente y gritó sorprendido: [...]”.
- (9) *Die Therapeutin sitzt schon auf dem Pferd, welches mit einer Decke und einem schmalen Fell ausgerüstet ist, und setzt dann Sina vor sich hin.* (DeReKo Cosmas II, A00/JUL.46071). “Una vez sentada la terapeuta sobre el caballo, que está equipado con una manta y una montura estrecha, coloca a Sina (la sienta) delante de ella”.

Es evidente de que se trata de una coocurrencia homónima. En ella falta la correferencia obligatoria entre el sujeto y el pronombre *sich*; véase (8). El pronombre *mich* (“me” ACUSATIVO) en la construcción *stellt sich vor mich hin* (*colocar de pie delante de mí) hace referencia al hablante, mientras que el sujeto de la acción es *Alexiou, der Wirt* (*Alexiou, el huésped). Particularmente característicos son los contextos como (10), en los que la preposición *vor* no rige el pronombre *sich*, sino un sustantivo. En consecuencia, la coocurrencia [*vor sich* + *hinV*] presenta un caso especial de combinación regular del sintagma verbal [*hin V*] a través del cual este sintagma verbal está controlado por el sintagma preposicional (*vor N*).

- (10) *Aber danach fragte Herr Dr. Blach auch nicht, obwohl er Jakob leise auflachen sah über den Küchentisch gebeugt; gründlich und gedankenlos stellte er die abgetrockneten Schüssel und Teller vor Jakob hin [...]*. (DeReKo Cosmas II, DIV/UJM.00001)

“Sin embargo, el Sr. Dr. Blach tampoco preguntó eso, a pesar de haber visto a Jakob reírse en voz baja inclinado sobre la mesa de la cocina; con cuidado y sin pensarlo, *colocó* el plato y la fuente ya secos *delante de Jakob [...]*”.

Al mismo tiempo hay que plantearse si en el marco de todos los contextos relevantes para la construcción, se trata con la misma lectura (aunque modificadas combinatoriamente) o con diferentes posiciones de significado, es decir, si estamos hablando de polisemia en la correspondiente construcción. Se distinguen, al menos, los siguientes usos distintos según la combinatoria de *vor sich hin*:

(i) en combinación con verbos que presentan un valor potencial de comunicación (V_{CommPot}); ver *sprechen* (“hablar”), *murmeln* (“murmullar”), *nuscheln* (“mascullar”), *fluchen* (“maldecir”), *schimpfen* (“criticar”), *singen* (“cantar”), *summen* (“tararear”); *kichern* (“reírse para dentro”), *grinsen* (“sonreír”), *gähnen* (“bostezarse”); *lachen* (“reírse”), *heulen* (“aullar”, también “llorar”), *weinen* (“llorar”);

(ii) en combinación con verbos que denotan un proceso, generalmente incontrolado, inactivo y con una duración paulatina, o que denota el estado correspondiente ($V_{\text{Proc/StateAnim}}$), que a menudo muestra el empeoramiento en la condición de un organismo vivo, especialmente en un ser humano; ver *welken* (“marchitarse”), *vegetieren* (“vegetar”), *leben* (“vivir”), *dösen* (“dormitar”), *kränkeln* (“enfermar”);

(iii) en combinación con ciertos verbos de actividad mental (V_{Ment}); ver *denken* (“pensar”), *überlegen* (“reflexionar”), *sinnieren* (“meditar”);

(iv) en combinación con verbos que se refieren a seres no vivos y muestran un proceso lento, incontrolado e inactivo ($V_{\text{Proc / StateInanim}}$); ver *tröpfeln* (“gotear”), *köcheln* (“cocinar a fuego lento”), *brennen* (“arder”, “quemarse”), *dümpeln* (“tambalearse”), *gären* (“fermentar”), *rosten* (“oxidarse”). Este uso puede ser considerado como una extensión metafórica de (ii);

(v) en combinación con verbos que designan acciones continuas y monótonas, que se prolongan de forma paulatina (V_{Act}); ver *arbeiten* (“trabajar”), *sortieren* (“clasificar”), *dilettieren* (“aventurarse a”). Este uso está correlacionado con (ii);

(vi) en combinación con verbos de movimiento (V_{Motion}); ver *tanzen* (“bailar”), *taumeln* (“tambalearse”), *hüpfen* (“saltar repetidamente”), *fahren* (“ir”), etc.;

(vii) en combinación con verbos de percepción visual (V_{Visual}); ver *starren* (“mirar fijamente”), *blicken* (“mirar de echar un vistazo”), *schauen* (“mirar”), *sehen* (“ver”), *glotzen* (“clavar la vista”, “ver la tele”), *stieren* (“mirar fijamente pero con la mirada perdida”).

Básicamente, existen tres maneras de analizar estas combinaciones y de describirlas de forma lexicográfica. El primer método de descripción supone que la existencia de siete construcciones diferentes:

(i) [*vor sich hin* + V_{CommPot}]

*Noch Tage später war er von dem intensiven Geruchserlebnis ganz benommen und **brabbelte**, wenn die Erinnerung daran zu kräftig in ihm aufstieg, beschwörend „Holz, Holz“ vor sich hin.* (RNC P. Süskind. Das Parfum). “Aún varios días después seguía muy afectado por la intensa experiencia olfatoria y cuando su recuerdo le asaltaba con demasiada fuerza, *farfullaba* ‘madera, madera’, como si se tratara de un conjuro”.

(ii) [*vor sich hin* + $V_{\text{Proc/StateAnim}}$]

Julias Exmann entspricht einem klassischen Typ, der sich dem männlichen Ideal in Passivität verweigert und schon in der russischen Literatur vor sich hin döste. (DWDS: Zeit-Corpus 2008). “El ex marido de Julia corresponde al prototipo clásico que sigue el ideal masculino de negarse con pasividad y que *ya dormitaba para sí* en la literatura rusa”.

(iii) [*vor sich hin* + V_{Ment}]

Auch Herbert von Karajan *träumte* beim Auswendigdirigieren meistens nur so *vor sich hin*. (DeReKo: Cosmas II; A00/JAN.00921). “La mayoría de las veces que estaba también teníamos a Herbert de Karajan *dirigiendo* como de memoria la mayoría de las veces que estaba *sonámbulo*”. *Dann setzte ich mich in meinen Stuhl und brüte vor mich hin.* (RNC: E.M. Remarque. Der schwarze Obelisk). “Entonces, me siento en mi silla y *empiezo a obsesionarme*”.

(iv) [*vor sich hin* + $V_{\text{Proc/StateInanim}}$]

Von Kommunikation zwischen den Funktionsträgern des ehemals badischen Musterklubs nicht die Spur. Das zeugt davon, wie marode der Traditionsverein inzwischen vor sich hin siecht. (DeReKo: Cosmas II, M00/APR.12681). “No hay rastro alguno de comunicación entre los

funcionarios del antiguo club modelo de Baden. Esto indica que el club deportivo tradicional *sigue manteniéndose a duras penas*”.

(v) [vor sich hin + V_{Act}]

Heute geht jeder in seine Nische und experimentiert vor sich hin. (DWDS: Zeit-Corpus 2008). “Hoy se va a su hueco y *experimenta trivialmente por sí mismo*”. *Ein österreichischer Mörder oder Unhold mordet und schändet nicht einfach so larifari vor sich hin, sondern tut dies im kulturhistorisch abgesicherten Modus.* (DeReKo: St. Galler Tagblatt 2008). “Un asesino o malhechor austríaco no *asesina o viola* de forma chapucera sin ton ni son, sino que lo hace en un modo seguro, histórico-culturalmente hablando.

(vi) [vor sich hin + V_{Motion}]

Aber wenn ich dann eingelaufen bin und so automatisch vor mich hin gehe und nur noch das Zirpen der Grillen höre, dann kann ich mein Hirn abstellen und nur mehr meinen Körper spüren. (DWDS: Zeit-Corpus 2008). “Una vez hecho el calentamiento, *me dejo llevar* automáticamente y solo escucho el canto de los grillos. Entonces, puedo desconectar mi cerebro y sentir únicamente mi propio cuerpo”.

(vii) [vor sich hin + V_{Visual}]

Andere sitzen in Sesseln und starren vor sich hin oder gehen auf und ab. (DWDS: Zeit-Corpus 2008). “Otros se sientan en butacas, *con la mirada perdida* o yendo de un lado a otro”.

Con respecto a esta última coocurrencia, se trata de un caso límite, ya que básicamente permite dos interpretaciones diferentes: puede, por un lado, ser visto como una realización de la *construcción* [vor sich hin + V] y, por otro, como una realización del esquema subyacente [vor sich + hinV]. Ver (11):

(11) „*Messen Sie dem Lachen nicht zuviel Bedeutung zu*“, sagte das Mädchen zu K., der, wieder traurig geworden, *vor sich hinstarrte* und keine Erklärung zu brauchen schien, „dieser Herr – ich darf Sie doch vorstellen?“ (RNC: F. Kafka. Der Prozess). “No le dé mucha importancia a la risa –dijo la joven a K, que se había vuelto a entristecer, *observaba con la mirada perdida* y no parecía necesitar ninguna explicación–; este señor, ¿puedo presentarle?”

Combinaciones de palabras como *vor sich hin starren* (*hinstarren*) se pueden entender en el sentido que nos interesa con la construcción *vor sich hin + V*,

así como con el sentido de la combinación *hin + V* con un complemento circunstancial de lugar, porque la coocurrencia *vor sich (hin)* también podría interpretarse en el sentido situacional. Comparar además:

(12) *Ilja blickt starr vor sich hin, will nichts essen...* (DWDS: Zeit-Corpus 2008). “Ilja mira fijamente al frente, se niega a comer...”

(13) [...] *ohne den Brief zu eröffnen, sah ich eine Weile vor mich hin.* (DeReKo). “[...] sin abrir la carta, me quedé mirando sin hacer nada”.

A pesar del carácter marginal de esta coocurrencia, se trata aquí de una variante de la construcción [*vor sich hin + V*], porque la idea del “*In-sich-gekehrt seins*” [*centrarse en sí mismo] tiene más peso que el componente de significado locativo²⁴.

La segunda alternativa para describir las variantes de construcciones antes enumeradas, de (i) a (vii), presupondría la postulación de diferentes significados del frasema gramatical *vor sich hin*, que están relacionados con las clases semánticas de los verbos mencionados. Así, por ejemplo, (i) tiene relación con la idea de centrarse en sí mismo, direccionado a sí mismo, y no dirigido a los demás, (iv) con baja intensidad y (v), sobre todo, con la falta de un objetivo claro.

La tercera posibilidad –preferente en la Gramática de Construcciones– consiste en postular una base semántica “general” imprecisa para la construcción [*vor sich hin + V*], debido a que la importancia de la inactividad y la débil capacidad de control se modifica de acuerdo con el contexto. Desde esta perspectiva, no se trata de construcciones distintas ni de diferentes significados de la misma combinación de palabras, sino de la interacción de dos componentes semánticos: el significado de la locución (con el frasema adverbial *vor sich hin* como núcleo) y el significado de los verbos que participan en la construcción. Aquí estamos tratando el principio de *coerción*. El significado impreciso prototípico de la construcción se modifica con la ayuda de unas reglas semánticas especiales (en el sentido de Apresjan 2008). Esta alternativa parece la mejor posibilidad tanto desde el punto de vista teórico, como desde el punto de vista lexicográfico en cuanto a las exigencias de una descripción económica y coherente.

²⁴ Véase otra posible interpretación en Dobrovolskij (2010).

Dado que la característica de duratividad (o de iteración) está presente en el núcleo semántico invariable del frasema adverbial *vor sich hin* (que, en otros idiomas como el ruso, por ejemplo, se expresa a través de un gramema aspectual de imperfectivo), se puede hablar aquí de *gramaticalización*. Precisamente por esta razón (y no solo porque este frasema esté formado exclusivamente por elementos auxiliares), *vor sich hin* se incluye entre las locuciones gramaticales.

La combinación del frasema gramatical *vor sich hin* con un verbo en particular nos proporciona un resultado semántico que contiene ciertos aspectos que no son totalmente predecibles a partir de los significados de los constituyentes inmediatos [*vor sich hin*] & [V]. En consecuencia, la coocurrencia resultante *vor sich hin*+V corresponde a los criterios de definición conocidos de una construcción y se puede analizar y describir mejor mediante los mecanismos de la Gramática de Construcciones.

3. Conclusión

Básicamente, todos los frasemas pertenecen al campo de estudio de la Gramática de Construcciones. Sin embargo, es cierto que se pueden describir algunas clases de frasemas (locuciones, colocaciones, proverbios, etc.) dentro del marco de la fraseología tradicional como parte de la investigación lexical.

En cambio, existen campos de la fraseología que necesitan herramientas de análisis y enfoques orientados por la Gramática de Construcciones, especialmente los frasemas que en su estructura presentan tanto elementos lexicales fijos como *slots* abiertos. La saturación de estos *slots* generalmente está sujeta a algunas restricciones que no son fácilmente predecibles. Tales clases de frasemas son más bien descuidadas en la fraseología tradicional, algunas incluso han sido completamente ignoradas. Una clase particularmente relevante desde el punto de vista de la Gramática de Construcciones lo constituyen las llamadas *Construcciones frasémicas (CF)*, que siempre fueron tratadas dentro de la fraseología como un fenómeno marginal. Lo realmente específico de las construcciones frasémicas es que representan patrones sintácticos que, al mismo tiempo, son elementos léxicos. No son unidades lexicales solo porque el fondo de sus constituyentes esté parcialmente especificado de forma lexical, sino también porque el propio patrón sintáctico subyacente tiene un significado léxico.

Desde el punto de vista gramático-construccional, también los fraseologismos "clásicos" (sobre todo locuciones) presentan ciertos fenómenos relevantes, sobre todo si su inserción contextual conduce a cambios semántico-pragmáticos significativos. En estos casos, no se trata prioritariamente de concebir a los propios frasemas como construcciones, sino más bien se trata de registrar la correspondiente construcción matriz y de describir sistemáticamente, a través de ella, los cambios causados por la incorporación construccional. En este contexto, la *coerción* juega un papel particularmente importante, ya que no se trata de un significado nuevo (como se entiende en la tradición "proyeccionista"), sino de *reglas semánticas de construcción*, lo que supone modificaciones relativamente regulares del significado debidas a la mencionada incorporación.

4. Bibliografía

- Apresjan, Ju.D. (2008) "О проекте активного словаря (АС) русского языка", in: *Computational Linguistics and Intellectual Technologies. Papers from the Annual International Conference "Dialogue"*, 7 (14), 23-31.
- Apresjan, Ju.D. (2009) *Исследования по семантике и лексикографии. Том II: Парадигматика*. Москва: Языки славянских культур.
- Baranov, A.N. & Dobrovol'skij, D.O. (2008) *Аспекты теории фразеологии*, Москва: Знак.
- Birkner, K. (2008) „Was X betrifft: Textsortenspezifische Aspekte einer Redewendung, in: Stefanowitsch, A. & Fischer, K. (Hgg.), *Konstruktionsgrammatik II. Von der Konstruktion zur Grammatik*, Tübingen: Stauffenburg, 59-80.
- Boas, H.C. (2003) *A Constructional Approach to Resultatives*, Stanford: Center for the Study of Language and Information.
- Boguslavskij, I.M. & Iomdin, L.L. (1982) "Безусловные обороты и фраземы в толково-комбинаторном словаре", in: *Реализации системы практической актуальности вопросы автоматического перевода 2*. Москва, МГУ, 210-222.
- Booij, G. (2002) "Constructional idioms, morphology, and the Dutch lexicon", *Journal of Germanic Linguistics*, 14, 301-329.

- Burger, H.; Dobrovol'skij, D.; Kühn, P. & Norrick, N.R. (2007) "Phraseologie: Objektbereich, Terminologie und Forschungsschwerpunkte", in: Burger, H.; Dobrovol'skij, D.; Kühn, P.; Norrick, N.R. (Hgg.), *Phraseologie: ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*, Berlin / New York: de Gruyter, 1-10.
- Černyševa, I.I. (1980) *Feste Wortkomplexe des Deutschen in Sprache und Rede*, Москва: Высшая школа.
- Černyševa, I.I. (1986), „Phraseologie“, in: Stepanova, M.D. & Černyševa, I.I. *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*, 2. Aufl. (1. Aufl. 1975). Москва: Высшая школа, 175-230.
- Croft, W. & Cruse, D.A. (2004) *Cognitive Linguistics*, Cambridge: Cambridge University Press.
- De Groot, C. (2000) "The absentive", in: Dahl, Ö. (Hg.), *Tense and Aspects in the Languages of Europe*, Berlin / New York: de Gruyter, 693-719.
- Dobrovol'skij, D. (2002) "Phraseologismen in kontrastiver Sicht", in: Cruse, D.A. et al. (Hgg.), *Lexikologie: ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschätzen*, Berlin / New York: de Gruyter, 442-451.
- Dobrovol'skij, D. (2010) "Deiktische Konstruktionen des Deutschen aus lexikographischer Perspektive, in: Dykstra, A. & Schoonheim, T. *Proceedings of the XIV Euralex International Congress, Leeuwarden, 6-10 July 2010*, CD-ROM, Leeuwarden: Fryske Akademy.
- Dobrovol'skij, D.O. & E.V. Padučeva (2008) „Deiksis v otsutstvije govorničeskogo: o semantike nemeckix deiktičeskix elementov *hin i her*“, in: *Computational Linguistics and Intellectual Technologies. Papers from the Annual International Conference "Dialogue"*, 7 (14), 140-146.
- Dobrovol'skij, D.O. & Padučeva, E.V. (2010) "Высказывания от первого лица: семантика и прагматика", in: Arutjunova, N.D. (Hg.), *Логический анализ языка*, Москва: Индрик, 104-121.
- Dobrovol'skij, D. & Šarandin, A. (2010) "Konstruktionsgrammatik und Lexikographie: Verben der Fortbewegung im *Neuen deutsch-russischen Großwörterbuch*", in: Āurčo, P. (Hg.), *Feste Wortverbindungen und Lexikographie. Kolloquium zur Lexikographie und Wörterbuchforschung*, Berlin / New York: de Gruyter, 37-41.

- Duden 11 (2002) = *Duden – Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik*. 2., neu bearb. und aktualisierte Auflage. Duden Band 11, Mannheim etc.: Dudenverlag.
- Duden-GWDS (1999) = *Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden*. 3., völlig neu bearb. und erw. Aufl. Mannheim etc.: Dudenverlag.
- Fillmore Ch.J. (1989) “Grammatical Construction Theory and the familiar dichotomies”, in: Ditrich, R. & Graumann, C.F. (Hgg.), *Language Processing in Social Context*, Amsterdam: North-Holland, 17-38.
- Fillmore Ch.J. (2006) “Idiomacity”, in: Fillmore Ch.J. *Berkeley Construction Grammar*, <http://www.icsi.berkeley.edu/~kay/bcg/lec02.html>
- Fillmore Ch.J.; P. Kay & M.C. O’Connor (1988) “Regularity and idiomacity in grammatical constructions. The case of *let alone*”, *Language*, 64, 501-538.
- Fischer, K. & Stefanowitsch, A. (2006) „Konstruktionsgrammatik: Ein Überblick“, in: Fischer, K. & A. Stefanowitsch (Hgg.), *Konstruktionsgrammatik I: Von der Anwendung zur Theorie*, Tübingen: Stauffenburg, 3-17.
- Fleischer, W. (1997) *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. 2. Aufl. Tübingen: Niemeyer.
- Fuhrhop, N. (2007) *Zwischen Wort und Syntagma. Zur grammatischen Fundierung der Getrennt- und Zusammenschreibung*. Tübingen: Niemeyer.
- Gasparov, B. (2010) *Speech, Memory, and Meaning: Intertextuality in Everyday Language*. Berlin / New York: de Gruyter.
- Goldberg, A.E. (1995) *Constructions. A Construction Grammar Approach to Argument Structure*, (Cognitive Theory of Language and Culture). Chicago / London: University of Chicago Press.
- Goldberg, A.E. (2006) *Constructions at Work: The Nature of Generalization in Language*, Oxford: Oxford University Press.
- Goldberg, A.E. & Jackendoff, R. (2004) “The English resultative as a family of constructions”, *Language*, 80, 532-568.
- Goldberg, A.E. & Jackendoff, R. (2005) “The end result(ative)”, *Language*, 81, 474-477.

- Gries, S.Th. (2008) "Phraseology and linguistic theory: A brief survey", in: Granger S.; F. Meunier (Hgg.), *Phraseology: An Interdisciplinary Perspective*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 3-25.
- Günthner, S. (2008) „Die *die Sache/das Ding ist*-Konstruktion im gesprochenen Deutsch – eine interaktionale Perspektive auf Konstruktionen im Gebrauch“, in: Stefanowitsch, A. & K. Fischer (Hgg.), *Konstruktionsgrammatik II. Von der Konstruktion zur Grammatik*, Tübingen: Stauffenburg, 157-177.
- Halder, G. (2010) "A Construction Grammar approach to German support verb constructions", in: *Re-thinking synonymy: semantic sameness and similarity in languages and their description. Book of Abstracts. 28.-30.10.2010*, Helsinki: 37-38.
http://www.linguistics.fi/synonymy/book_of_abstracts.pdf
- Hanks, P. (2008) "Lexical patterns: from Hornby to Huston and beyond", in: Bernal, E. & DeCesaris, J. (Hgg.), *Proceedings of the XIII Euralex International Congress*, Barcelona: IULA, 89-129.
- Haspelmath, M. (2004) "Explaining the ditransitive person-role constraint: a usage-based account", *Constructions*, 2, (free online journal, University of Düsseldorf).
- Haspelmath, M. (2005) "Ditransitive constructions: the verb *give*", in: Haspelmath, M.; Dryer, M.S.; Gil, D. & Comrie, B. (Hgg.) *World Atlas of Language Structures*. Oxford: Oxford University Press, 426-429.
- Iordanskaja, L. & Mel'čuk, I. (2007) *Смысл и сочетаемость' в словаре*. Москва: Языки славянских культур.
- Jackendoff, R.S. (1997) "Twistin' the night away", *Language*, 73, 534-559.
- Kay, P. & Fillmore, Ch.J. (1999) "Grammatical constructions and linguistic generalizations: The *What's X Doing Y?* construction", *Language*, 75, 1-33.
- Krause, O. (2002) *Progressiv im Deutschen. Eine empirische Untersuchung im Kontrast mit Niederländisch und Englisch*. Tübingen: Niemeyer.
- Moskal'skija, O. (1974) *Problemy sistemnogo opisanija sintaksisa (na materiale nemeckogo jazyka)*, Moskva: Vysšaja škola.
- Müller, S. (2002) *Complex Predicates: Verbal Complexes, Resultative Constructions, and Particle Verbs in German*, Stanford: Center for the Study of Language and Information.

- Nunberg, G.; Sag, I.A. & Wasow, Th. (1994) „Idioms“, *Language*, 70, 491-538.
- Penttilä, E. (2010) “Idioms vs. idiomatic constructions. Is there essential difference?”, in: Korhonen, J.; Mieder, W.; Piirainen, E. & Pinel, R. (Hgg.): *EUROPHRAS 2008. Beiträge zur internationalen Phraseologiekonferenz vom 13.-16.8.2008 in Helsinki, Band 2, S. 19-27*. <http://www.helsinki.fi/deutsch/europhras/ep2008.pdf>
- Pustejovsky, J. (1993) “Type coercion and lexical selection”, in: Pustejovsky, J. (Hg.), *Semantics and the Lexicon*, Dordrecht / Boston / London: Kluwer Academic Publishers, 73-94.
- Pustejovsky, J. (1996) *The generative lexicon*, Cambridge (MA) / London: MIT Press.
- Reichstein, A.D. (1973) „Zur Analyse der festgeprägten Sätze im Deutschen“, in: *Deutsch als Fremdsprache*, 10, 212-222.
- Simpson, J. (1983) “Resultatives”, in: Levin, L.; Rappaport, M. & Zaenen, A. (Hgg.), *Papers in Lexical Functional Grammar*, Bloomington: Indiana University Linguistics Club.
- Sinclair, J.M. (1991) *Corpus, Concordance, Collocation*, Oxford: Oxford University Press.
- Šmelev, D.N. (1977) *Современный русский язык. Лексика*. Москва: Наука.
- Spencer, A. & M. Zaretskaya (2001) “The stative middle construction in Russian – a covert category”, in: Zybatow, G.; Junghanns, U.; Mehlhorn, G. & Szucsich, L. (Hgg.), *Current Issues in Formal Slavic Linguistics*, Frankfurt am Main: Peter Lang, 546 -553.
- Stefanowitsch, A. (2007) “Linguistics beyond grammaticality”, *Corpus Linguistics and Linguistic Theory*, 3, 57-71.
- Stefanowitsch, A. (2011) „Keine Grammatik ohne Konstruktionen: ein logisch-ökonomisches Argument für die Konstruktionsgrammatik“, in: Engelberg, S. Holler, A. & Proost K. (Hrsg.). *Sprachliches Wissen zwischen Lexikon und Grammatik*. Berlin / New York: de Gruyter, 181-210.
- Švedova, N.Ju. (1960) *Очерки по синтаксису русской разговорной речи*. Москва: АН СССР.
- Švedova, N.Ju. (Hgg. 1970) *Грамматика современного русского литературного языка*. Москва: Наука.
- Švedova, N.Ju. (Hgg. 1980) *Русская грамматика*. Москва: Наука.

- Talmy, L. (2000) *Toward a Cognitive Semantics*, Cambridge (MA): MIT Press.
- Taylor, JR (2002) *Cognitive Grammar*, Oxford / New York: Oxford University Press.
- Van Pottelberge, J. (2004) *Der am-Progressiv. Struktur und parallele Entwicklung in den kontinentalwestgermanischen Sprachen*, Tübingen: Narr.

Corpora

RNC – Russian National Corpus = Корпус немецко-русских параллельных текстов Национального корпуса русского языка:
<http://www.ruscorpora.ru/search-para.html>

DeReKo – Das Deutsche Referenzkorpus des IDS Mannheim im Portal COSMAS II (Corpus Search, Management and Analysis System):
<https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2-web>

DWDS – Corpora²⁵ des Digitalen Wörterbuchs der deutschen Sprache des 20. Jahrhunderts: <http://www.dwds.de>

²⁵ La ortografía alemana en cuanto a las variantes *Corpus* y *Korpus* aquí se maneja/utiliza de acuerdo con la ortografía fija institucional de *Portale Cosme II* y *DWDS*.